



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

Favrer 2014

Charas lecturas, chars lecturs

In grond autur rumantsch ed in bun ami da las rumantschas e dals rumantschs en la bassa n'è betg pli. La dumengia avant Nadal, ils 22 da december è il scrivant *Oscar Peer* mort en sia chasa a Cuir. A blers da nus vegn sia eglia da bainvulenta e sia fatscha magari in pau da furber a restar en buna memoria. El aveva in inschign tut aparti da descriver carstgauns. El modelava els or dal linguatg. Describeva els discret a stgart. El laschava agir e pledar els e savens era suffrir. Carstgauns da pauca cumparsa, plitost zuppads en la vita ni al ur da la societad, che na san betg s'adattar a quai che "ins" vul e che rebelleschan uschè bain sco i san, mussa el blera chapientscha. Ils differents premis che *Oscar Peer* ha retschavì demussan l'impurtanza da sia ovra. Sco davos premi ha el obtegnì novissimamain quel da litteratura dal chantun Grischun 2014. *Oscar Peer* vegn a restar a nus en buna memoria sco autur e sco carstgaun.

*

Per 2014 cuntinuescha la URB cun ils inscuters, dentant sin moda pli simpla ed en dumber reduci. Fin uss valeva la filosofia per uschè da dir ch'i duessi esser a mintga inscunter sco giast ina persuna da la vart engiadinaisa e sursilvana ni surmirana. Uschia vulevan ins levgiar a gliud da mintga idiom da prender part a las occurrenz. L'experiencescha ha dentant mussà ch'i na dependa betg tant da quella "diversificaziun", mabain da tge tema i sa tracta, tge contacts ch'ins ha cun las personas che refereschan ni tge predilecziuns per la musica e las gruppas da chantauturas e chantauturs che èn avant maun. E lura sa chapescha era sch'ins na ha betg gia outras obligaziuns. Las datas per l'onn 2014 en gia fixadas: mintgamai la gievgia ils 6 da mars, ils 5 da zercladur ed ils 4 da settember.

Il tema dal "Dicziunari da mintgadi" agiuntà sco inserziun è questa giada: "Hotel". Bun divertiment e bellas vacanzas.

Ciril Berther

Charas rumantschas, chars rumantschs

Tge lingua ha tants simpatisants sco il rumantsch? Saja quai pervi da la melodia o da regurdanzas da pli baud o uschiglio ina colliaziun privata pli stretga. Baud mintgadi as bada ed as senta che nus rumantschs avain ina massa da simpatisants enturn el mund.

Profitain da quest avantatg per noss cumbat a favur da lingua e cultura.

Ils 20 da december ha organisà la Lia Rumantscha cun Radiotelevision Svizra Rumantscha ina sairada grischuna rumantscha. Envidads eran tut ils parlamentararis da la Chasa federala a Berna. Causa da las bleras occurrenzas vain quintà cun ca. 30 parlamentararis, preschents eran ina tschientina da simpatisant/as dal rumantsch.

Noss intent era da derasar ina impressiun positiva dal rumantsch e da la Rumantschia ed dir grazia a tut ils parlamentararis per 75 onns rumantsch sco lingua naziunala. Ina finamira era er da fundar sut il padrinadi da *Martin Candinas* ina gruppa parlamentaria rumantscha per pudair far “lobbying” en temas rumantschs. Passa 60 parlamentararis e parlamentarias s’han inscrit/as.

Fitg grond plaschair ans ha fatg la visita da nossa cussegliera federala dunna *Evelyne Widmer-Schlumpf* e da la chanceliera *Corina Casanova*. Vairamain ina sairada grategiada plainamain.

Tge pudain nus rumantschs far per cuntinuar a recrutar anc dapli simpatisants? Discurre dapertut e dapli rumantsch tranter rumantschs. Scrivai era a voss amis da autras linguas in allegra, in bun di, ina buna saira, in a revair, in grazia fitg e.a.p. La lingua duai esser adina fitg presenta. Faschai invits a voss enconuschents ad in inscunter inter-rumantsch, ad ina radunanza annuala o ad in concert cun musica rumantscha.

Jon Carl Tall, president URB

En questa rubrica vegnan a pled persunas rumantschas cun interessantas occupaziuns e vocaziuns.

Oz l'intervista cun Petra Camathias

Petra Camathias, tgei ei vossa biografia?

Jau sun naschida a Glion ed hai passentà mes emprims onns a Mustér, lura a Trun, nua che jau hai visità la scoletta e l'emprima e secunda classa primara. Lura è la famiglia ida ad Arosa. Jau hai visità la scola chantunala a Cuera e lura entschet miu studi da giurisprudenza a l'universidad a Turitg. Suenter il licenziat hai jau passentà bunamain in onn en Russia a Mocau

per megliurar miu russ ed lavurar tar advocats russ. Suentar in praticum tar la dretgira cirquitala ed assistenza al la universitad da Turitg hai jau fatg la patenta d'advocata e lura lavurà tar in biro d'advocats a Turitg. Jau hai scrit ina dissertaziun sur in tema da dretg penal d'economia per retschaiver il doctorat. Lura hai e jau lavurà dus onns e mez tar la Swissmedic avant d'avrir miu agen biro d'advocats a Turitg. Igl onn 2010 sun jau ida cun mia famiglia a star dus onns e mez a Tokio el Giapun. Nossa segunda feglia è naschida la. Dapi in onn sun enavos en Svizra ed hai gi l'occasiun da daventar partenaria tar MCE Advocats. Cun miu consort e lura pli tard cun l'entira famiglia essan nus viagai extensivamain per il mund enturn.

Tge è Vossa occupaziun oz?

Jau lavur sco advocata tar MCE Advocats- Rechtsanwälte els temas da dretg civil e dretg da lavur, dretg penal sco era el dretg da medicaments e meds therapeutics.

Tge èn las sfidas principalas per Vus en l'interpresa MCE Advocats?

La concorrenza tranter ils advocats è gronda uschè ch'ins sto sa spezialisar. Mo la gronda sfida è da s'organisar cun la famiglia.

Co stais Vus visavi il rumantsch?

Dapertut nua che jau sun viaggiada era la glied loscha da l'ierta e cultura la lur linguatg e lur cultura. Il linguatg rumantsch è mia basa, mias ragischs. Mo jau constatesch ch'ils rumantschs n'èn betg loschs da lur ierta, che blers patratgan ch'i emporti nagut da mantegnair il rumantsch. E lura audan ins da quellas lutgas el Grischun, tge rumantsch ch'ins stoppia imprenden en scola. Quai è in maletg fatal che la Rumantschia porta anoravers. Ils da Berna e Turitg han gia entschavì a sa dumandar sch'ins duaja vairamain sustegnair „il romantsch“. Ins savess spargnar massa raps ed n'avess betg trasora da s'occupar cun ina minoritad ch'è mai perina, che ha adina charplinas in cun l'auter.

Il mund è gronds e nagin spetga sin ils rumantschs. Per quai motiv stuessan ils rumantschs s'unir e sa preschentar da moda e maniera efectiva. Il rumantsch grischun savess porscher anoravers ina gronda pussaivladad e mussar l'unitad dal la Rumantschia. È dat massa variantas da existenza e da coesistenza.

Il rumantsch è miu linguatg mamma, jau hai fatg ina matura rumantscha. Era mias duas figlias discurran rumantsch, era sche miu um è da linguatg tudestg. Mo era el ha imprendì il rumantsch e discurra e scriva el. Dapi la

matura hai jau adina vivì en in conturn ordaifer il territori rumantsch. Jau hai dapli e dapli il sentiment, che esser ina Rumantscha porschi a mai blers avantatgs. In linguatg n'è betg mo linguatg e cultura, mabain era ina patria. Tuts ch'entaupan mai cun mes uffants, saja quai a Turitg ni en l'exteriur, èn intgantads da vesair, ch'ins dat enavant il rumantsch. E blers sa dumondan daco che jau fetschia quai. Tenor mai, ès i impurtant da savoir danunder ch'ins deriva. Mo uschè san ins emprender d'enconuscher ina tiara e la gliעד.

Tge ha il rumantsch purtà a Vus per ils linguatgs che Vus discurreis?

Il rumantsch ha gidà mai per il latin e tut ils linguatgs che derivan dal latin. Ina giada sun stada a Barcelona ed hai savì chapir bunamain 80% dil catalan (l'emprim hai patratgà che jau legia rumantsch grischun), senza mai avoir emprendì ni udì quai linguatg. Enavant ha il rumantsch gidà mai per la pronunzia dils consonants loms el russ e ch'ins n'ha betg tema da descriver insatge sch'ins na chatta betg il pled.

Sco s'infurmais Vus da quai che capita en il territori rumantsch?

Jau hai abunà la Quotidiana, e la posta rumantscha (mails) el internet. Dasperas sun jau en contact cun mes geniturs el Grischun e cun amis e cusrins rumantschs dapertut en Svizra. Dapi 2013 sun era ella suprastanza da la Quarta lingua.

Con impurtant èsi da dar vinavant il rumantsch a nossas proximas generaziuns?

Mias figlias pledan gia ussa quatter linguatgs: rumantsch, tudestg, tudestg svizzer ed englais. Ellas vegnan ad emprender il rumantsch sursilvan ed il rumantsch grischun. Uffants èn averts per tut.

La Quarta lingua, la URB e la Lia èn vid organisar in curs da rumantsch per uffants davent dal stgalim da scoletta fin ch'ins vegn ord scola. La gruppa sursilvana ha gia in pau uffants, ils ladins èn envidai da s'annunziar dapli. Il curs rumantschs vegnan ad avoir lieu davent dil settember 2014 duas –trais giadas la mesemna suentermezdi ni la sonda la damaun el centrum da la citad da Turitg. Nus sperain che bleras famiglias s'annunzian (contact@quartalingua.ch ni uffants@rumantsch.ch): **Tgi che sa rumantsch sa dapli!**

Grazia Petra Camathias per Vossas explicaziuns.

Ciril Berther



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E
DALS RUMTNTSCHS EN LA BASSA

INVIT

A LA RADUNANZA ANNUALA

DALS 17 DA MATG 2014, A LAS 10.15 A TURITG
USTARIA NEUMARKT, NEUMARKT 5, 8001 TURITG

*Per la part tematica savain nun beneventar **Johannes Flury**, rector
da la scola auta da pedagogia Cuira e nov president da la Pro Rätia.*

Troccas en rumantsch

El restaurant Subito sper la staziun principala da Turitg hai jau vis per l'emprima giada las cartas da troccas cun ils num rumantschs. (Forsa stuess ins scriver qua "romontschs" perquai che il giu da troccas para propi dad esser in giu sursilvan. Ma quai è in outra istorgia.) Là van chantaduras e chantadurs dil Chor maschadà grischun Turitg magari a prender in sitg. E là s'entaupan era trochistas e trochists da Turitg e conturn per dar in scart. I dat perfin ina uniun da troccas che mussa quai giu ad interessentas ed interessents che na èn betg da lingua rumantscha. Ins vesa: schebain il giu da troccas sco il rumantsch na vivan be mal giu la bassa.

La *Surselva Romontscha* ha translata las expressiuns franzosas sin las cartas e laschè producir en Tiaratudestga tier la centrala da cartas *Carta Mundi* ina versiun romontscha. La translaziun n'è betg stada simpla. Na betg tuts giugaders da troccas dovrian numnadamain exact la medema expressiun per las cartas. La fin finala hajan ins prendì quai che vegni dovra il blier. Perquai dettia i ussa per exempel la «femna da rosas», malgrà che dunna fiss forsà stà pli correct.

Mo paucas emnas suenter che las troccas rumantschas en cumparidas, èn ellas già exaustas. La Surselva Rumantscha aveva laschè far 500 exemplars da quellas cartas, ed ha reparti ellas che vuleva.

Tenor *Analisa Cathomas* ch'ha instradà quai project troccas rumantschas e quai in success. I saja dentant stà da spetgar che quai savessi ir uschia, ha

ella ditg a RTR. Il pretsch normal per las cartas da troccas saja fin 35 francs.

A Klotten ha lieu il proxim turnier da troccas sonda, ils 29 d'avrigl. Infurmaziuns detagliadas latiers chattan ins sin www.troccas.ch

Ciril Berther

Inscunter interrumentsch en la Giesserei Oerlikon

Gievgia, Ils 6 da mars 2014

L'emprima gievgia da mars dastgain nus sa legrar sin dus musicists e poets che èn a nus tuts bain enconuschents. Ils dus chantauturs rumantschs **Alexi e Marcus** han pudì festivar l'onn passà lur 30avel giubileum sin la tribuna. Cun lur chanzuns rumantschas èn els pia stads preschents trais decennis en la scena da musica.

En lur chanzuns èn legria e tristezza, amur e gritta, melanconia e protest fitg datiers in da l'auter. Ed adina e surtut dominescha la speranza. Las dus vuschs restan dentond adina el center. La davosa producziun «Salischina» (2008) mussa puspè tut las fassetas da la musica dad *Alexi e Marcus*. Igl è il resultat d'ina lunga collavuraziun, durond la quala text e musica èn adina puspè sa chattads e s'unifitgads ad ina unitad persvadenta.

Vegni tuts dalunsch e damanaivel cun amis e enconuschents per giudair ensemen cun Alexi e Marcus e cun nus da l'URB ina divertenta saira cun las nunemblidaivlas chanzuns....e tgi sa, forse datti era novas.....

Lidia Deuber-Casutt

Chor Uniun Grischuna Sogn Gagl
Concert cumineivel cun il Chor maschado Donat
Direcziun: Manuela Bühler

Sonda, ils 3 da matg a Donat
Chasa da scola a las 20.15

Dumengia, ils 3 da matg a Sogn Gagl
Baselgia St. Fiden a las 17.00

In bel cudesch da chanzuns

LA GRISCHA cuntegna 38 chanzuns popularas rumantschas, dus discs da *Corin Curschellas* ed explicaziuns dad *Iso Albin*. Las explicaziuns mussan che las chanzuns èn cunzunt era interessantas en il contexts cun las autras chanzuns e ch'ellas laschan uschè percorscher cuntrasts. Il cudesch è bilings, tuttas chanzuns ed explicaziuns èn transladas en tudestg ed entras las indicaziuns da novs accords è **LA GRISCHA** in

cudesch frestg e practic, da maniera ch'el po vegnir duvrads per l'accumpagnament musical davent la scolina sur tuts stgalims da scola, per il chant en chors e per il tegnairchasa privat.

Il cudesch illustrà (da Lea Meyer) cumpiglia 112 paginas e custa frs. 45.00 incl. 2 discs. ISBN 978-3-905956-14-6, Chasa Editura Rumantscha, Cuira. Da retrair tar librarías ubain: www.chasaeditura.ch.

Concert primavaun

Chor Maschadà Grischun Turitg
Chor viril Canto Wahno Wehntal

Direcziun: Remoweishaupt e Silvia Muggli
Solisten: Gion Capeder ed Ernst Bucher
Pianista: Sandra Wyamnn

Sonda, ils 29 da mars 2014 al las 14.00 e 20.00 h
Schulhaus Schmittenwis, 8166 Niederweningen

Sonda, ils 5 d'avrel 2104, a las 17.00 h
Johanneskirche, Limmatstrasse 114, 8005 Turitg

Inscunter interrumentsch

Gievgia, ils 6 da mars 2014, a partir da las 19.00

Giesserei Oerlikon, Birchstrasse 108, Zürich-Oerlikon

Sairada cun ils musicists: *Alexi e Marcus*

Proxims inscunters: 5 da zercladur e 4 da settember 2014

Rumantschs ladins dal Rigi

Venderdi, 28 da marz: Gö da "Bowling" a Meierskappel

Ulteriuras infurmaziuns sut: www.rumantschsladinsrigi.ch

Famiglia Sursilvana Zug e conturn

Mardis, ils 8 d'avrel 2014 Informaziuns detagliadas suondan.

Mesjamna, ils 11 da zercladur 2014

Contact Lidia Deuber-Casutt: 079 305 07 10 ni Marionna Schwerzmann-

Desax: 079 484 06 79.

Sursilvans a Solothurn

Gievgia, ils 13 da mars a las 19 00 Restaurant Belaqua, Grederhof, Bellach.

Gievgia, ils 22 da matg da las 14.00 Plaz da campar TCS, Solothurn.

Dumengia, ils 31 d'uost: Solver

Alfons Tuor, telefon: 032 618 23 08 / 078 202 29 41;

Maria Barla Féraud, telefon: 032 623 10 50 / 079 395 77 21

Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg

7.3. 14 Sera da giugs ni dar heighels ell' ustria Vogtei a Herrliberg
allas 19 30 uras.

2.5. 14 Nus mein a dar boccia a Männedorf / Widenbad

4.7. 14 Oz gudin nus il bi lag da Turitg sin il bastiment naven da
Rapperswil entochen Turitg.

S'annunziar tar Cristian, Astrid, Luisa.

Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch

Semester da primavaira 2013

COLLOQUI RUMANTSCH

AUTURaS CUN LUR

NOVAS PUBLICAZIUNS

en discussiun cun Mevina Puorger

Mardi • 11 marz 2014

Oscar Peer / **Walter Rosselli**

La chasa veglia / **La Vieille maison**

Oscar Peer / **Jon Bischoff**

Graphic novel da 'La chasa veglia'

Mardi • 15 avrigl 2014

Dominique Dosch

Sindoria

Mardi • 13 matg 2014

Linard Candreia

Hanna, la Tirolra / Hanna, die Südtirolerin

Impressum:

Redacziun: Ciril Berther

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:
Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: cirberther@bluewin.ch

Ulteriurs Fegliets pon ins retrair tar:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: liarumantscha@rumantsch.ch

Il Fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: www.uniun-urb.ch

Data da l'ediziun: favrer 2014

Data da la proxima ediziun: matg 2014